

## YOUALIGN, SERVICE D'ALIGNEMENT EN LIGNE

Terminotix lance *YouAlign*, un service d'alignement sur le Web permettant de créer rapidement et facilement des bitextes en format HTML et des mémoires de traduction en format TMX à partir de paires de documents. Les bitextes et les fichiers TMX générés par *YouAlign* peuvent être téléchargés pour utilisation dans des logiciels de recherche plein-texte bilingue ou dans des systèmes à mémoire de traduction. Aucun logiciel à installer, tout se fait à partir d'un fureteur Internet. Le moteur d'alignement de *YouAlign*, dont les preuves ne sont plus à faire, est le même que dans les autres très populaires produits d'alignement de Terminotix, tels que *LogiTermWeb*, *AlignFactory* et *SynchroTerm*. Le site Web *YouAlign* permet d'aligner divers formats de fichiers, comme le PDF, MS-Word, PowerPoint, WordPerfect, MS-Excel, etc. *YouAlign* est offert gratuitement pour une période limitée, alors hâtez-vous de visiter le site <http://www.youalign.com> pour bénéficier sans frais du moteur d'alignement le plus précis du marché! Pour en savoir davantage sur *YouAlign*, communiquez avec nous à [sales@terminotix.com](mailto:sales@terminotix.com).

## SOURCES DE TERMINOLOGIE GRATUITES SUR INTERNET

Plusieurs organismes gouvernementaux, ainsi que certaines entreprises, publient sur Internet leur base de données terminologiques afin de permettre aux ressources externes de chercher des termes à partir d'un fureteur Internet. Dans le but d'aider les traducteurs et les terminologues, Terminotix a commencé à recueillir une liste de ces sites, dont voici une première énumération : **Le grand dictionnaire terminologique (GDT)** de l'Office québécois de la langue française. Langues : anglais et français. Site Web : [www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com); **TERMINAV®**, base de données terminologiques de NAV CANADA, l'exploitant national du système de navigation aérienne civile. Langues : anglais, français. Site Web : [www.navcanada.ca](http://www.navcanada.ca); **TERMINOLOGIE DE LA FAO**, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Langues : anglais, français, espagnol, italien, russe, arabe, chinois. Site Web : [www.fao.org/faoterm](http://www.fao.org/faoterm); **IATE**, InterActive Terminology for Europe. Langues : tchèque, danois, allemand, grec, anglais, espagnol, estonien, finnois, français, irlandais, hongrois, italien, latin, lituanien, letton, maltais, néerlandais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, suédois. Site Web : [iate.europa.eu](http://iate.europa.eu); **ONTERM**, base de connaissances bilingue du gouvernement de l'Ontario. Langues : anglais, français. Site Web : [www.onterm.gov.on.ca](http://www.onterm.gov.on.ca); **Terminologie du FMI**, dictionnaire multilingue du Fonds monétaire international.

Langues : anglais, français, espagnol, allemand, portugais. Site Web : [www.imf.org](http://www.imf.org); **ILOTERM**, base de données terminologiques de l'Organisation Internationale du Travail. Langues : anglais, français, espagnol, arabe, russe, chinois, allemand. Site Web : [www.ilo.org/iloterm](http://www.ilo.org/iloterm). Si vous avez des sites Web que vous désirez ajouter à cette liste, écrivez-nous à l'adresse [jfrichard@terminotix.com](mailto:jfrichard@terminotix.com).

## UNE HISTOIRE À SUCCÈS CHEZ WYETH

Le service linguistique de cette multinationale a confié à Terminotix l'intégration d'une solution complète de traduction assistée par ordinateur fonctionnant avec les applications *LogiTermWeb* de Terminotix et *TransFlow* de LogoSoft. Dans un premier temps, Terminotix a eu pour mandat d'assurer l'installation et l'intégration des logiciels *LogiTermWeb* et *AlignFactory*. Dans un deuxième temps, Terminotix a installé la solution de gestion des demandes de traduction *TransFlow*. Dans un troisième temps, Terminotix a intégré une API (*Application Programming Interface*) permettant à *TransFlow* d'analyser et de créer automatiquement des projets de traduction *LogiTermWeb*. Selon Denis Couillard, chef du service linguistique de Wyeth, la solution intégrée de Terminotix a permis à son service de réaliser des économies de plus de 35%. Pour en savoir davantage sur la solution Terminotix chez Wyeth, communiquez avec nous à [sales@terminotix.com](mailto:sales@terminotix.com).

## À PROPOS DE TERMINOTIX

Terminotix a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant des solutions de traduction assistée par ordinateur. Pour en savoir davantage sur Terminotix, communiquez avec nous à [sales@terminotix.com](mailto:sales@terminotix.com).



TransSearch